Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego radzę, by z uwagą zgromadzono do ciebie całego Izraela od Dan po Beer-Szebę, tylu w liczbie, ile jest piasku nad morzem, i abyś ty osobiście\* ruszył do natarcia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, jeśli chodzi o mnie, radzę, byś zgromadził przy sobie całego Izraela, od Dan po Beer-Szebę, tylu ile jest piasku nad morzem, i abyś ty sam na ich czele ruszył do natarcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego radzę, aby zgromadzić przy sobie cały Izrael, od Dan aż do Beer-Szeby, tak licznie, jak *liczny jest* piasek nad morzem, i abyś ty osobiście wyruszył na bitwę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć radzę, aby się do ciebie cale zebrał wszystek Izrael od Dan aż do Beerseba, jako piasek, który jest przy morzu w mnóstwie, a ty żebyś osobą swoją szedł na wojnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale to się mnie widzi dobra rada: Niech się do ciebie zbierze wszytek Izrael od Dan aż do Bersabee, jako piasek morski niezliczony, a ty będziesz w pośrzodku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Radzę raczej zgromadzić przy sobie wszystkich Izraelitów od Dan do Beer-Szeby w takiej liczbie, jak [ziarnka] piasku na brzegu morza. Ty osobiście dowodziłbyś nimi w walce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego radzę, aby zgromadzić wokół siebie całego Izraela od Dan aż po Beer-Szebę, tylu, ile jest piasku nad brzegiem morza, i abyś sam osobiście ruszył do boju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego radzę, by zgromadzono przy tobie wszystkich Izraelitów, od Dan do Beer-Szeby, licznych jak piasek nad brzegiem morza. Ty sam również wziąłbyś udział w walce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ja tak radzę: zgromadź przy sobie wszystkich Izraelitów od Dan do Beer-Szeby! Kiedy ich będzie tak dużo, jak piasku na brzegu morskim, ty stań na ich czele i osobiście wyrusz do bitwy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego radzę: Niech zgromadzi się wokół ciebie cały Izrael, od Dan do Beerszeba, tak liczni jak piasek [na brzegu] morza; a wtedy ty sam ich poprowadzisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо, радячи, так я порадив: І, збираючись, збереться до тебе ввесь Ізраль від Дана і аж до Вирсавії, наче пісок, що при морі, численністю, і твоє лице ітиме посеред них, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raczej radzę, by zgromadzono przy tobie wszystkich Israelitów, od Dan – do Beer Szeby, w takim mnóstwie, jak piasek morza, i abyś osobiście wyruszył do walki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zatem radzę: Niech koniecznie zbierze się przy tobie cały Izrael, od Dan po Beer-Szebę, tak licznie, jak ziarnka piasku nad morzem, i ty osobiście wyrusz do walki. |

1. 1) ty osobiście, ּופָנֶיָך , idiom: twoje oblicze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do natarcia, ּבַקְרָב : wg G: pośród nich, ἐν μέσῳ αὐτῶν; בקרבם . [↑](#footnote-ref-3)